

## Fremdsprachliche Leistungen für Logistik und Transport



Ob in der Automobil- oder der Lebensmittellogistik, im Ersatzteil-Service oder in der Filiallogistik: Die komplexen und grenzübergreifenden Anforderungen logistischer Prozesse können oft erst durch eine effektive fremdsprachliche Kommunikation erfüllt werden. Denn neben klassischen Umschlag- und Transportleistungen auf dem Straßen- Schienen-, Luft- oder Wasserweg werden auch komplexe Supply-Chain-Abläufe zunehmend international vernetzt, geplant, ausgeführt und kontrolliert. Die KERN Austria GmbH begleitet Unternehmen aus Logistik und Transport seit mehr als 50 Jahren bei den wachsenden Herausforderungen der immer stärkeren internationalen Vernetzung der Branche.

### **Terminologie- und Translation-Memory-Management**

Für Fachübersetzungen aus der Logistikbranche greifen KERN-Übersetzer auf einschlägige Terminologiedatenbanken, Fachwörterbücher und Glossare zu und vermitteln die Stärken Ihres Unternehmens auf höchstem sprachlichen Niveau – in jeder Weltsprache.

Die KERN Austria GmbH baut in enger Zusammenarbeit mit Ihrem Unternehmen eine kundenspezifische Terminologiedatenbank auf, die es ermöglicht, firmenspezifisches Fachwissen sprachlich zu vereinheitlichen. Das Translation-Engineering-Team der KERN Austria GmbH verwaltet und pflegt die Sprachdaten und überprüft Ihre Übersetzungen hinsichtlich der konsistenten Verwendung Ihrer terminologischen Vorgaben.

Einmal übersetztes Material kann unter Verwendung von Translation-Memory-Systemen jederzeit wiederverwendet und mit dem jeweils aktuellen Stand der Terminologie in Einklang gebracht werden. Korrekturprozesse und Dokumentenaktualisierungen lassen sich somit zeit- und kosteneffizient durchführen. Durch die nahtlose Anbindung von Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken an die Übersetzungsumgebung ist auch die Aktualisierung und Pflege der Datenbestände mit einem Höchstmaß an Automatisierung verbunden. So sparen Sie Kosten und integrieren den Übersetzungsprozess erfolgreich in Ihre Unternehmensabläufe.

Unter Einsatz modernster Softwarelösungen bietet Ihnen die KERN Austria GmbH ein umfassendes Leistungsportfolio:

- Aufbau kundenspezifischer Terminologiedatenbanken durch Terminologieextraktion und/oder Zusammenführen bestehender Terminologiebestände
- Effektive Erstellung, Pflege, Ergänzung und Bereinigung von Terminologiebeständen
- Bereitstellung der Terminologie (web- oder dateibasiert)

### Prozessoptimierung

Selbst Projekte mit knapper Zeitschiene kann die KERN Austria GmbH unabhängig von Textumfang und Schwierigkeitsgrad der Texte verwirklichen, denn ein Express-Service sichert die Einhaltung vorgegebener Deadlines. Gerade bei komplexen Prozessabläufen und einem hohen Dokumentationsaufkommen bringt der Einsatz maßgeschneiderter Workflow-Management-Lösungen, wie zum Beispiel der webbasierten KERN-Portallösung **portal4client™**, sowie von Translation-Memory-Systemen viele Vorteile mit sich. Aufgrund der hohen Anzahl an Texten mit teilweise wiederkehrenden Textpassagen, wie beispielsweise

in Transportscheinen, Lieferbedingungen oder Artikelbeschreibungen für Kataloge und e-Commerce, kann der Übersetzungsvorgang zugunsten der terminologischen und stilistischen Konsistenz zusätzlich beschleunigt werden – und Sie können die richtigen Informationen zum richtigen Zeitpunkt liefern.

### Qualitätsmanagement

Die Projektmanager der KERN Austria GmbH verfügen über langjährige Erfahrung in der Übersetzung aller Textarten aus den Themenbereichen Logistik und Transport. Dementsprechend wird jederzeit gewährleistet, dass die richtigen Fachübersetzer sowie die passenden Lektoren für Ihre Projekte eingesetzt werden. In dem für Sie maßgeschneiderten Übersetzungsmanagementportal sind aktuelle Informationen zum Ablauf Ihres Übersetzungsprojekts für alle am Prozess Beteiligten einsehbar. Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen und Terminologiedatenbanken garantiert die sprachliche Konsistenz Ihrer Übersetzungen. Zusätzlich wird die Übersetzung immer auf Stil, Orthografie und Vollständigkeit geprüft. Auch sehr komplexe Anforderungen an Übersetzungen werden im Qualitätssicherungsprozess berücksichtigt. Hierbei wird für den Übersetzungs- und Korrekturprozess ein Katalog an Regeln und gemeinsam definierten Qualitätsparametern herangezogen. So lässt sich die Qualitätssicherung zum einen transparenter, und zum anderen auf Wunsch auch mehrstufig gestalten.

Darüber hinaus unterstützen automatische Quality-Assurance-Funktionen die Korrekturphase und stellen somit sicher, dass auch Fehler erfasst werden, die manchmal mit bloßem Auge nicht sichtbar sind, wie beispielsweise dokumentenübergreifende Inkonsistenzen. Außerdem wird der Inhalt an die sprachlichen, kulturellen und rechtlichen Gegebenheiten des Zielmarktes adaptiert und das Textlayout der Übersetzung dem des Ausgangstextes nachempfunden.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

**KERN Austria GmbH** · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · [kern.wien@e-kern.com](mailto:kern.wien@e-kern.com)

**Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg  
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco